

Rapport d'activité  
de l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse

2017

Tätigkeitsbericht  
des Deutsch-Französischen  
Jugendwerks





© OFAJ/DFJW

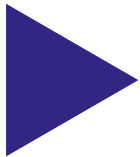




© Louis Fabriès



© OFAJ/DFJW



Développer des passerelles  
entre les cultures,  
les générations et les sociétés.



Brücken schlagen zwischen  
Kulturen, Generationen  
und Gesellschaften.



© Franz Brück



© Franz Brück

# Sommaire

Édito

6

Retour  
sur l'année

8

Encourager  
l'engagement  
politique  
des jeunes

10

Développer  
l'acquisition de  
compétences et  
de connaissances  
pour favoriser  
l'insertion  
professionnelle

14

Renforcer la  
coopération  
avec et entre  
les réseaux

18

L'éducation  
citoyenne  
et l'apprentissage  
interculturel au  
service de l'Europe

22

Soutenir  
l'apprentissage et la  
pratique des langues

26

Infographie

30

# Inhalt

Vorwort	7
Jahresrückblick	9
Politische Teilhabe junger Menschen stärken	11
Kompetenz- und Wissenserwerb für die berufliche Eingliederung entwickeln	15
Kooperation mit und zwischen Netzwerken fördern	19
Interkulturelle und politische Bildungsarbeit für und mit Europa	23
Junge Menschen bei Spracherwerb und -praxis unterstützen	27
Zahlen	31



## Édito

---

L'année 2017 enregistre un bilan positif, notamment du fait de la nette augmentation (de 15,7 à 17,24%) du nombre de jeunes bénéficiaires qui, d'ordinaire, pour diverses raisons, n'accèdent pas facilement aux programmes de mobilité internationale. L'OFAJ poursuit ainsi pleinement son objectif de mixité sociale et augmente continuellement la part de ce public pour atteindre 20 % en 2020. Le nombre total de participants s'élève quant à lui à 188 083 et la demande pour les échanges de jeunes dépasse encore nos capacités financières et humaines.

La coopération franco-allemande est plus que jamais essentielle pour l'avenir de l'Europe. Après le choc du Brexit, face aux nouvelles déconcertantes qui nous parviennent des États-Unis et de Russie, à la montée généralisée des nationalismes et des populismes et à la crise des migrants, les jeunes peuvent mesurer la valeur inestimable d'une confiance sans cesse renouvelée depuis la signature du traité de l'Élysée, il y a 55 ans.

Par chance, cette année, les dispositions sécuritaires liées à la menace terroriste n'ont pas eu d'impact sur les rencontres. Dans le cadre de grands événements comme les élections en France et en Allemagne, le Conseil des ministres franco-allemand, le départ du Tour de France, la Foire du livre de Francfort ou la documenta 14 à Athènes et Kassel, l'OFAJ a pu se montrer présent à travers une diversité de manifestations.

Mais convaincre chaque nouvelle génération de l'importance du lien si particulier unissant nos deux pays reste un défi,

en particulier en ce qui concerne l'attractivité de nos deux langues. Bien qu'elles ne soient plus depuis longtemps la condition indispensable pour se rendre dans le pays voisin, les connaissances linguistiques restent incontournables quand il s'agit d'apprendre à connaître l'autre et sa culture. L'OFAJ et ses partenaires continueront de faire campagne pour renforcer la motivation des jeunes – en présentant des arguments liés aux perspectives professionnelles, en proposant des échanges scolaires et extrascolaires de qualité, accessibles financièrement et uniques en leur genre, en utilisant de nouveaux outils numériques et grâce aux réseaux sociaux. Nous savons toutefois que ce qui détermine le succès, ce sont encore et toujours des conditions organisationnelles et financières adaptées. Nous dépendons d'un corps enseignant motivé et d'acteurs de jeunesse compétents dans la pédagogie des échanges, qui reçoivent à leur tour le soutien des directions de leur établissement scolaire, de leur administration ou de leur structure, ainsi que de parents et d'entreprises qui soutiennent la voie professionnelle et la mobilité dans ce cadre.

Nous remercions toutes celles et ceux qui, en 2017, ont contribué au succès des rencontres franco-allemandes. Notre reconnaissance va également aux équipes de l'OFAJ tout comme aux nombreuses personnes convaincues et enthousiastes qui, dans les organisations partenaires, les écoles, les administrations, les fédérations ou les associations, individuellement ou au sein de leurs réseaux, contribuent à ce que les jeunes découvrent la culture du pays voisin et ressortent grandis de cette expérience.



**Dr. Markus Ingenlath**  
Generalsekretär Secrétaire général

© Laurence Chaperon



## Vorwort

---

2017 weist eine positive Bilanz auf, insbesondere im Hinblick auf die deutliche Erhöhung (von 15,7 auf 17,24%) von Programmteilnehmenden, bei denen es sich um junge Menschen mit besonderem Förderbedarf handelt, und die aus unterschiedlichen Gründen einen erschwerten Zugang zum internationalen Austausch haben. Damit liegt das DFJW voll im Plan, den Anteil dieser Zielgruppe bis 2020 kontinuierlich auf 20 Prozent zu steigern. Die Zahl der Gesamtteilnehmenden liegt bei 188.083 und die Nachfrage nach Jugendaustausch übersteigt weiterhin die personellen und finanziellen Möglichkeiten des DFJW.

Die deutsch-französische Zusammenarbeit ist für die Zukunft Europas wichtig. Nach Brexit-Schock und Flüchtlingskrise und angesichts verstörender Nachrichten aus den USA und Russland sowie überall aufloderndem Nationalismus und Populismus kann auch vielen jüngeren Menschen bewusst werden, welcher Schatz an Verlässlichkeit sich in 55 Jahren seit Unterzeichnung des Elysée-Vertrags gesammelt hat.

Die Sicherheitslage infolge der Terrorgefahr hatte dieses Jahr zum Glück keinen negativen Effekt auf den Austausch. Zudem konnte das DFJW mit eigenen Veranstaltungen bei Großereignissen wie den Wahlen in Deutschland und Frankreich, dem Deutsch-Französischen Ministerrat, dem Start der Tour de France, der Frankfurter Buchmesse oder der documenta 14 in Athen und Kassel präsent sein.

Es bleibt jedoch eine Herausforderung, jede neue Generation vom Sinn der besonderen deutsch-französischen Verbindung

zu überzeugen und insbesondere von der Attraktivität der Partnersprache. Obwohl Sprachkenntnisse schon lange keine Vorbedingung dafür sind, ins Partnerland zu fahren, so bleiben sie doch unumgänglich, um mit Menschen und Kultur vertraut zu werden. Das DFJW und seine Partner werden hierfür weiter werben – mit Argumenten für die berufliche Zukunft, mit qualitativ gutem und preiswertem schulischem und außerschulischem Austausch als Alleinstellungsmerkmal, mit neuen webgestützten Instrumenten und „analog“ über unsere Netzwerke. Wir wissen aber, dass entscheidend für den Erfolg die richtigen organisatorischen und finanziellen Rahmenbedingungen bleiben. Wir sind auf motivierte Lehrkräfte, Sozialarbeiterinnen und -arbeiter mit Kenntnissen der Austauschpädagogik angewiesen, die sich für Mobilität einsetzen und die von ihren Schulleitungen und Instanzen der Jugendarbeit ebenso wie von Seiten der Eltern und überzeugten Ausbildungsunternehmen unterstützt werden.

Wir danken allen, die 2017 zum erfolgreichen deutsch-französischen Jugendaustausch beigetragen haben. Der Dank gilt den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des DFJW ebenso wie den vielen überzeugten und begeisterten Menschen in Partnerorganisationen, Schulen, Behörden, Verbänden oder Vereinen, die – ob allein oder in Netzwerken – dazu beitragen, dass junge Menschen die Kultur des Partnerlandes kennenlernen und persönlich daran wachsen.

# Retour sur l'année

## 01

### 24.01 BERLIN

Soirée des vœux au *Kesselhaus*

Neujahrsempfang im Kesselhaus  
Benefizkonzerte für die Flüchtlingshilfe

### 26.01 PARIS

Soirée des vœux à l'Elysée Montmartre  
Concert de solidarité avec les réfugiés

Neujahrsempfang im *Elysée Montmartre*



© Jennifer Sanchez

## 03

### 16>18.03 MONTREUIL

330 actrices et acteurs des échanges de jeunesse présents à la rencontre des réseaux de l'OFAJ

330 Akteurinnen und Akteure der Jugendarbeit beim DFJW-Netzwerktreffen



© Louis Fabriès

## 28>30.03 DÜSSELDORF

Journée allemande de l'aide à l'enfance et à la jeunesse avec la participation de l'initiative Route NN : présentation de la plateforme i-eval

Deutscher Kinder- und Jugendhilfetag mit Teilnahme der Route NN: Vorstellung der Plattform i-eval



© Arbeit und Leben

## 04

### 19>23.04 LÜBECK

Rencontre du réseau culture  
Netzwerktreffen Kultur

### 26.04 BERLIN

Journée Découverte au ministère fédéral des finances

Entdeckungstag im Bundesministerium der Finanzen



© Franz Brück

## 05

### 10>17.05 KASSEL, ATHÈNES / ATHEN

20 étudiantes et étudiants en école d'art de France, d'Allemagne et de Grèce réalisent un film dans le cadre de la documenta 14

20 deutsche, französische und griechische Kunststudierende drehen im Rahmen der documenta 14 einen Film

### 23>27.05 CANNES

Atelier de formation à la critique de cinéma

Workshop zur Filmkritik



© OFAJ/DFJW

### 25>29.05 BERLIN

L'avenir de l'Union européenne au regard de l'actualité électorale. Un échange porté par le mouvement des Jeunes Européens Paris et Berlin-Brandenburg

Die Zukunft der Europäischen Union vor dem Hintergrund der Wahlen. Austauschprojekt zwischen der Jungen Europäischen Bewegung Berlin-Brandenburg und Paris

## 06

### 22>25.06 LILLE

2<sup>e</sup> conférence de l'initiative Route NN pour renforcer la diversité dans les programmes d'échange

2. Fachtagung der Initiative Route NN für mehr Diversität in Austauschprogrammen



# Jahresrückblick

## 07

### 01>07.07 DÜSSELDORF

Lancement de l'édition 2017 du Tour de France – focus sur les jumelages

Startschuss zur Tour de France – Fokus auf die Städtepartnerschaften

### 03>04.07 TIRANA

Inauguration de RYCO (Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans occidentaux)

Einweihung des Büros des Westbalkan-Jugendwerks (Regional Youth Cooperation Office (RYCO))

### 06.07 BERLIN

15<sup>e</sup> anniversaire de FranceMobil  
15 Jahre FranceMobil



© Jennifer Sanchez

### 13.07 PARIS

50 jeunes rencontrent Emmanuel Macron et Angela Merkel en marge du Conseil des ministres franco-allemand

50 junge Menschen treffen Angela Merkel und Emmanuel Macron am Rande des Deutsch-Französischen Ministerrats



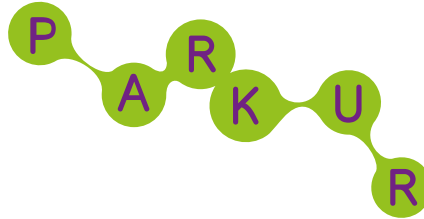
© Boris Bocheinski

## 09

### 26.09 PARIS / BERLIN

Lancement de la plateforme e-learning PARKUR

Start der e-learning Plattform PARKUR



## 10

### 05>06.10 SARREBRUCK / SAARBRÜCKEN

10 ans du Volontariat Franco-Allemand  
10 Jahre Deutsch-Französischer Freiwilligendienst



© Oliver Dietze

### 09>12.10 BONN

Réunion annuelle des permanentes et permanents pédagogiques et des formatrices et formateurs interculturels

Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie der interkulturellen Ausbilderinnen und Ausbilder

### 10>15.10 FRANCFORT / FRANKFURT / MAIN

« Francfort en français », la France invitée d'honneur de la Foire du livre de Francfort

Frankfurter Buchmesse : Aktionen im Rahmen von „Frankfurt auf Französisch“



© Florence Batonnier-Woller

## 11

### 02>09.11 BONN

Présence d'une délégation à la Conférence de la Jeunesse COY13

Jugenddelegation bei der Jugendklimakonferenz COY13

### 06.11 BERLIN

13<sup>e</sup> session du Conseil d'administration  
13. Sitzung des Verwaltungsrates



© Jennifer Sanchez

### 15>18.11 AIX-EN-PROVENCE

Réunion des multiplicatrices et multiplicateurs de la Valisette franco-allemande

Treffen der Multiplikatorinnen und Multiplikatoren der deutsch-französischen Kinderkiste

## 12

### 04>05.12 BERLIN

3<sup>e</sup> rencontre du comité de pilotage Diversité et Participation

3. Treffen der Steuerungsgruppe Diversität und Partizipation



© Vote&Vous

▶ **17,24 %**  
**des participantes**  
**et participants**  
**à un programme**  
**de l'OFAJ étaient**  
**des jeunes**  
**ayant moins**  
**d'opportunités\*.**

## Encourager l'engagement politique des jeunes



L'année 2017 a été marquée par un enchaînement exceptionnel de grands rendez-vous électoraux : en France, les citoyens ont voté pour élire le président de la République et les députés de l'Assemblée nationale. En Allemagne, le *Bundestag* ainsi que quatre parlements régionaux (Sarre, Rhénanie-du-Nord-Westphalie, Basse-Saxe et Schleswig-Holstein) ont été renouvelés.

Il n'en fallait pas davantage à l'OFAJ pour s'emparer de la question du rapport des jeunes à l'engagement politique car celui-ci s'inscrit de manière ambivalente dans le débat public. Les primovotants européens rejettent pour une grande part les tendances populistes et anti-européennes et, en même temps, s'abstiennent massivement comme dans le cas du Brexit, pour lequel ils ont fait le choix de renoncer à faire valoir leurs droits démocratiques.

Face à cette problématique, nous souhaitons appeler l'attention des responsables politiques sur les attentes et représentations des jeunes concernant l'avenir de l'Europe, et ainsi mieux porter leur voix dans les deux pays. Nous avons, à cet effet, mis l'accent sur des programmes participatifs.

En avril 2017, 20 jeunes, âgés de 20 à 25 ans, ont reproduit, lors d'une simulation de Conseil des ministres

franco-allemand, ce processus de décision, s'exerçant ainsi à la négociation. L'évènement rassemblait des jeunes très engagés dans la vie politique et d'autres moins sensibilisés au sujet. Il était organisé en étroite coopération avec *polyspektiv* (anciennement *Xhoch3 – Politik am Modell erleben*), avec le concours de Peuple et Culture et Atout-Diversité. Au cours de cette rencontre, les participantes et participants se sont glissés dans le rôle de responsables de l'exécutif – ministres et chefs d'Etat – et ont débattu de thèmes actuels : climat, énergie, migration et exil, travail et mobilité internationale. Tout en se familiarisant avec les processus démocratiques des deux pays, ils ont exprimé leurs idées et visions politiques pour l'Europe. Cette simulation a ensuite laissé place à des discussions en présence de Nikolaus Meyer-Landrut, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en France, de représentantes et représentants d'organisations politiques pour la jeunesse et de politologues. Ces derniers ont alors analysé leurs propositions et les ont replacées dans le contexte politique d'aujourd'hui. Les jeunes sont finalement parvenus à cette conclusion unanime : « Ce n'est qu'en s'engageant qu'on peut changer les choses ! »

En coopération avec l'Agence fédérale allemande pour l'éducation civique (*Bundeszentrale für Politische Bildung, bpb*) et l'association Vote&Vous, l'OFAJ a organisé, au

\*Terminologie officielle de la Commission européenne, pour désigner les jeunes confrontés à des difficultés multisectorielles : obstacles sociaux, économiques ou géographiques, situation de handicap.



© Louis Fabriès

▶ **17,24 %**  
der Programm-  
teilnehmenden  
waren junge  
Menschen mit  
besonderem  
Förderbedarf\*.

## Politische Teilhabe junger Menschen stärken

2017 war in Deutschland wie in Frankreich ein so genanntes „Superwahljahr“, das sich so schnell nicht wiederholen dürfte: In Frankreich wurden der Staatspräsident und das Parlament (*Assemblée nationale*) gewählt, in Deutschland vier Länderparlamente im Saarland, in Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen und in Schleswig-Holstein und schließlich der Deutsche Bundestag.

Gründe genug für das DFJW, um das Thema Jugend und Wahlen aufzugreifen, das in der öffentlichen Diskussion recht widersprüchlich wahrgenommen wird: Einerseits ist in ganz Europa zu beobachten, dass besonders unter den Erst- und Jungwählerinnen und -wählern ein großer Teil den populistischen und antieuropäischen Tendenzen in Europa entgegensteht. Andererseits haben sich junge Menschen bei der Teilnahme an den Wahlen auffallend zurückhaltend gezeigt und im Fall der Brexitentscheidung sogar nachweislich versäumt, ihre demokratischen Rechte wahrzunehmen.

Vor diesem Hintergrund war es das Ziel der Maßnahmen des DFJW, politische Akteure auf die Wünsche und Vorstellungen junger Menschen für die Zukunft Europas aufmerksam zu machen und der Jugend in Deutschland und Frankreich eine vernehmbare Stimme zu geben. Dabei wurde auf partizipative Programmformate gesetzt.

Bei einem zweitägigen Simulationsspiel im April konnten 20 Jugendliche zwischen 20 und 25 Jahren die Entscheidungsprozesse eines Deutsch-Französischen Ministerrats nachstellen und sich in politischem Verhandlungsgeschick üben. Die Veranstaltung wurde vom DFJW in enger Zusammenarbeit mit dem Unternehmen *polysektiv* (ehemals: *xhoch3 - Politik am Modell erleben*) und *Peuple et Culture* sowie *Atout-Diversité* organisiert. Die heterogene Teilnehmerschaft bestand aus sehr politisch engagierten jungen Menschen bis hin zu bislang weniger politisch Interessierten. Die Teilnehmenden schlüpfen beim Simulationsspiel in die Rolle von Regierungs- und Staatschefs, Ministerinnen und Ministern und diskutierten über aktuelle Themen wie Klima, Energie, Flucht und Migration, Arbeit und internationale Mobilität. Sie konnten sich mit demokratischen Prozessen beider Länder vertraut machen und ihre Ideen und politischen Visionen für Europa in die Simulationen einbringen. Bei den anschließenden Diskussionen in Anwesenheit von Nikolaus Meyer-Landrut, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, Vertreterinnen und Vertretern von politischen Jugendorganisationen und aus der Wissenschaft wurden die Beschlüsse reflektiert und in den aktuellen politischen Kontext beider Länder gesetzt. Die jungen Menschen kamen übereinstimmend zu dem Ergebnis: „Nur wer sich selbst engagiert, kann auch etwas bewegen“.

\*Offizieller Sprachgebrauch der Europäischen Kommission zur Bezeichnung von jungen Menschen, die sich vielfältigen Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, wie Behinderungen oder sozialen, wirtschaftlichen oder geografischen Hindernissen.



cours du premier semestre 2017, deux *BarCamps*, l'un à Hambourg et l'autre à Marseille sur le thème « Démocratie en danger ? Une réponse franco-allemande ». Des rendez-vous au cours desquels les participantes et participants ont dialogué dans des groupes qu'ils avaient eux-mêmes constitués, donnant lieu à des échanges intenses sur le populisme, l'immigration, la religion dans la sphère politique, l'éducation à la citoyenneté et le renouvellement du traité de l'Élysée pour relancer la coopération franco-allemande. Ils ont également comparé les méthodes, évalué les défis de l'éducation à la citoyenneté dans les deux pays et profité de la présence de hauts responsables politiques et de personnalités issues de la société civile pour partager leurs interrogations concernant les défis actuels en Europe.

En amont des élections du Bundestag, en partenariat avec le Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) et la *Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e.V. (GÜZ)*, s'est tenu un « séminaire de suivi » des élections. Dans une démarche d'éducation à la citoyenneté et grâce à une approche pratique, il a permis à 25 jeunes venus de France et d'Allemagne de mieux comprendre la démocratie et les différents systèmes de scrutin. Au cours de leur visite du *Bundestag*, lors de *meetings* de campagne et en se rendant dans des bureaux de vote avant les élections, toutes les discussions qu'ils ont menées leur ont donné une idée concrète du climat politique. Ils ont également ressenti qu'une Europe forte et unie a besoin de citoyennes et de citoyens actifs et engagés.

Lors du Conseil des ministres franco-allemand du 13 juillet à Paris, 50 jeunes d'horizons variés ont eu l'occasion unique de s'entretenir personnellement avec le président de la République, Emmanuel Macron, et la chancelière, Angela Merkel. Ils ont également échangé avec le ministre de l'Éducation nationale, Jean-Michel Blanquer et Olaf Scholz, alors Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, sur la mobilité, l'éducation, la formation, l'égalité entre les générations et l'Europe. Ils ont souligné à quel point la maîtrise des langues étrangères et la possibilité de séjourner à l'étranger étaient essentielles pour leur développement personnel et professionnel, en particulier dans leurs premiers pas sur le marché du travail. La compréhension mutuelle constitue la base de la stabilité politique dans une Europe pacifique.

L'objectif de ces événements était de mieux comprendre le positionnement des nouvelles générations et de mieux faire entendre leur voix dans la sphère politique.

En miroir des projets organisés pour le grand public, la douzième session de notre Conseil d'orientation en juin, à Paris, fut entièrement placée sous le signe de l'engagement et de la participation des jeunes. Comment encourager encore davantage leur participation active au sein de la politique européenne ? C'est une question qu'il faudra continuer de poser car il est important que l'éducation à la citoyenneté soit développée « pour et par les jeunes » afin qu'ils construisent leur avenir de manière autonome et responsable.



© OFAJ/DFJW

In Zusammenarbeit mit der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) und dem Verein *Vote&Vous* veranstaltete das DFJW in der ersten Jahreshälfte zwei *Civic BarCamps* in Hamburg und Marseille zum Thema „Demokratie in Gefahr? Eine deutsch-französische Antwort“. In selbst gewählten Diskussionsgruppen tauschten sich die Teilnehmenden in regen Debatten zu Themen wie Populismus, Immigration, Religion im politischen Leben, politische Bildung und der Neuaufgabe eines Élysee-Vertrags zur Erneuerung der deutsch-französischen Zusammenarbeit aus. Darüber hinaus stellten die Jugendlichen Vergleiche zwischen den Herausforderungen und Methoden der politischen Bildung in beiden Ländern an. Ferner nutzten die Barcamperinnen und -camper die Gelegenheit, einem hochrangigen Panel aus Politik und Gesellschaft Fragen zu aktuellen Herausforderungen in Europa zu stellen.

Im Vorfeld der Wahlen zum Deutschen Bundestag organisierte das DFJW gemeinsam mit der Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e.V. (GÜZ) und dem *Bureau International de Liaison et de Documentation* (BILD) ein Wahlbeobachtungsseminar in Berlin für 25 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich. Ziel war es, einen bildungspolitischen Beitrag zum gegenseitigen Demokratieverständnis zu leisten und das Verständnis der unterschiedlichen Wahlsysteme zu fördern. Die Teilnehmenden schätzten vor allem die praktische Ausrichtung des Seminars. Bei Gesprächen im Deutschen Bundestag, bei Wahlkampfveranstaltungen und in Wahllokalen konnten sie sich vor den Wahlen ein konkretes Bild von der politischen Stimmung machen. Alle Seminarteilnehmenden waren sich einig: Ein starkes und geeintes Europa braucht aktive und

engagierte Bürgerinnen und Bürger.

Beim Deutsch-Französischen Ministerrat am 13. Juli in Paris hatten 50 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich die einmalige Gelegenheit, sich hautnah mit Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron auszutauschen. Außerdem konnten sie dem französischen Bildungsminister, Jean-Michel Blanquer, und Olaf Scholz, dem damaligen Bevollmächtigten für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Fragen zu Themen wie Mobilität, Ausbildung, Generationengerechtigkeit und Europa stellen. Die Jugendlichen unterschiedlichster Herkunft betonten, wie wichtig für sie die Beherrschung von Fremdsprachen und die Möglichkeit zu Auslandsaufenthalten für die persönliche Entwicklung sind, um auf dem Arbeitsmarkt Fuß zu fassen. Das gegenseitige Verständnis ist die Grundlage für politische Stabilität in einem friedlichen Europa.

Bei allen Veranstaltungen verfolgte das DFJW das Ziel, die politischen Positionen der jungen Generation zu verstehen und ihr Gehör auf der politischen Bühne zu verschaffen.

Die 12. Sitzung des Beirats im Juni in Paris fand deshalb ganz bewusst unter dem Zeichen des Engagements und der Partizipation junger Menschen statt. Wie kann ihre aktive Beteiligung auf europapolitischer Ebene noch stärker gefördert werden? Sie sind die Avantgarde für gesellschaftliche Veränderungen und dieser Frage wird deshalb auch in Zukunft nachgegangen werden. Es ist wichtig, dass politische Bildung für und von jungen Menschen ausgeht, damit sie ihre Zukunft autonom und verantwortungsbewusst mitgestalten können.



© Oliver Dietze

▶ **Actuellement, près de 600 jeunes utilisent l'outil AKI (documentation de compétences développées en mobilité internationale).**

## Développer l'acquisition de compétences et de connaissances pour favoriser l'insertion professionnelle



L'OFAJ souhaite que le plus grand nombre de jeunes, en France et en Allemagne, puisse vivre une expérience de mobilité dans le pays partenaire. Celle-ci accroît le développement de compétences linguistiques, interculturelles et sociales qui conduisent à une meilleure insertion sur le marché du travail et dans la société. Face au chômage des 18-25 ans qui reste élevé en France et persistant en Allemagne, même à un taux très bas, il faut les soutenir dans leur employabilité et assurer une traçabilité des compétences acquises.

Dans ce contexte, le Volontariat Franco-Allemand (VFA) prend, par exemple, une place particulière. Reconnu aussi bien en France qu'en Allemagne, ce programme s'appuie sur le principe de la réciprocité. L'orientation personnelle et professionnelle ainsi que l'apprentissage de compétences sociales sont au cœur de son ADN. Il offre une opportunité unique aux volontaires de poser les jalons de leur avenir et en même temps d'effectuer une mission d'engagement. Depuis sa mise en place en 2007, plus de 1 500 jeunes ont déjà pu s'impliquer auprès d'institutions, d'écoles, d'universités et d'associations dans le pays partenaire. Les volontaires étendent leurs compétences linguistiques et interculturelles, gagnent en autonomie et affinent leur sens des responsabilités. Ces expériences peuvent les aider dans leurs choix professionnels et dans leur recherche d'emploi.

Dès le début, le *Land* de Sarre a joué un rôle important dans le développement du programme. Pour répondre à son succès croissant, l'OFAJ a donc ouvert en 2014 un nouveau bureau à Sarrebruck. Dans cette ville se sont aussi tenus les dix ans du Volontariat Franco-Allemand. Dans leurs discours, Katarina Barley, ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, Annegret Kramp-Karrenbauer, ministre-présidente de Sarre, Anne-Marie Descôtes, Ambassadrice de France en Allemagne, Bruno Studer, député à l'Assemblée nationale et président de la commission des Affaires culturelles et de l'Éducation, ainsi que Ludovic Abiven, directeur général de l'Agence du Service Civique, ont rappelé l'importance de la mission éducative du VFA. Près de 300 invités, anciens et nouveaux volontaires, représentants d'organisations partenaires, se sont réunis en groupes de travail mêlant différents âges, fonctions et expertises. Ils ont pris part à des débats et développé ensemble des recommandations concrètes pour l'avenir du programme. Citons en exemple la création d'un groupe sur LinkedIn, la mise en place d'un réseau de tutrices et de tuteurs, l'organisation de rencontres régulières entre ces derniers et les volontaires, la remise aux nouveaux volontaires de kits de départ, un meilleur accès aux fonds de mobilité et l'intensification du travail de communication auprès des écoles et des universités en y organisant des interventions pour présenter des expériences de volontariat.



© Annette Schwichtenberg

▶ **Zurzeit  
benutzen etwa  
600 junge  
Menschen  
das AKI-Tool  
(zur Dokumen-  
tierung im  
Ausland  
erworbener  
Kompetenzen).**

## Kompetenz- und Wissenserwerb für die berufliche Eingliederung entwickeln



Das DFJW möchte möglichst vielen jungen Menschen in Deutschland und Frankreich eine Austausch Erfahrung mit dem jeweils anderen Land ermöglichen. Damit kann der nachhaltige Erwerb sprachlicher, interkultureller und sozialer Schlüsselkompetenzen einhergehen, die nachweislich zur besseren Eingliederung in Arbeitsmarkt und Gesellschaft führen. Angesichts der Jugendarbeitslosigkeit, (15-25-Jährige) die in Frankreich immer noch hoch ist, in Deutschland niedriger, aber sich hartnäckig bei knapp 5% hält, ist es wichtig, die Beschäftigungsfähigkeit Arbeitssuchender zu fördern und ihre erworbenen Kenntnisse zu dokumentieren.

Hier nimmt z.B. der Deutsch-Französische Freiwilligendienst (DFFD) eine besondere Stellung ein. Das Programm ist in Deutschland und Frankreich anerkannt und beruht auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit. Als Freiwillige können junge Menschen soziale Kompetenzen erwerben, einmalige Erfahrungen sammeln, sich engagieren und gleichzeitig den Grundstein für ihre berufliche Zukunft legen. Seit der Einrichtung des DFFD im Jahr 2007 konnten sich bereits über 1.500 junge Menschen in Institutionen, (Hoch-) Schulen und Vereinen des Partnerlandes einbringen. Die Teilnehmenden erweitern ihre sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen, werden eigenständiger und verantwortungsbewusster. Die persönlichen und beruflichen Erfahrungen können ihnen die spätere Berufswahl und Arbeitssuche erleichtern.

Das Saarland hat von Beginn an eine wichtige Rolle beim Aufbau des Programms gespielt. Aufgrund des wachsenden Erfolgs des DFFD eröffnete das DFJW in Saarbrücken 2014 eine Außenstelle; dort wurde deshalb das zehnjährige Bestehen des DFFD mit einem Festakt gefeiert. In ihren Ansprachen erinnerten u.a. Dr. Katarina Barley, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministerpräsidentin des Saarlandes, Anne-Marie Descôtes, Botschafterin der Republik Frankreich in Deutschland, Bruno Studer, Abgeordneter der französischen Nationalversammlung und Ausschussvorsitzender für Kultur und Bildung, sowie Ludovic Abiven, Generaldirektor der *Agence du Service Civique*, an die große Bedeutung des Bildungsauftrags des DFFD. Rund 300 Gäste, ehemalige und neue Freiwillige sowie Vertreterinnen und Vertreter der Partnerorganisationen kamen anschließend in Arbeitsgruppen zusammen. Ungeachtet ihres Alters, ihrer Funktion oder ihres Vorwissens konnten sich die Teilnehmenden in Diskussionsrunden einbringen und gemeinsam konkrete Handlungsempfehlungen für die Zukunft erarbeiten. Zu den Gesprächsergebnissen zählen z.B. die Schaffung eines Netzwerks auf LinkedIn und eines Netzwerks von Tutorinnen und Tutoren, regelmäßige Treffen zwischen Tutorinnen, Tutoren und Freiwilligen, Starterpacks für zukünftige Freiwillige, ein einfacherer Zugang zum Mobilitätsfonds und verstärkte Öffentlichkeitsarbeit an Schulen und Universitäten anhand von Vor-Ort-Besuchen und Erfahrungsberichten.



© Oliver Dietze

Pour donner plus de visibilité aux compétences sociales acquises lors des séjours à l'étranger et afin que les entreprises puissent mieux les identifier, l'OFAJ a travaillé à la réalisation d'un guide européen dédié aux acquis validés durant un programme de mobilité internationale. Conçu dans le cadre du projet européen AKI (Acquis de la Mobilité internationale), en coopération avec l'Agence Erasmus + Jeunesse et Sport ainsi que les partenaires de projet, l'Office franco-québécois pour la jeunesse, l'Union Wallonne des Entreprises, l'Institut supérieur de formation permanente, le Bureau International Jeunesse et les Offices Jeunesse Internationaux du Québec, ce guide propose une évaluation professionnelle des cinq compétences AKI (ouverture d'esprit, adaptation au changement, sens des relations interpersonnelles, sens des responsabilités, confiance en soi) auxquelles les entreprises accordent une grande importance. À l'aide du kit AKI, les jeunes peuvent non seulement suivre leurs progrès mais aussi les rendre visibles. Cet outil peut être utilisé par les stagiaires du programme PRAXES de l'OFAJ et les volontaires sur les plateformes PRAXES@IN et VFA@IN. Il est donc déjà à la disposition de près de 600 personnes. Grâce à AKI, nous souhaitons soutenir les jeunes en apportant plus de visibilité à leurs compétences sociales et les aider à les mettre à profit sur le marché du travail et dans la société. Face au grand succès qu'il a remporté, les partenaires devraient poursuivre l'initiative en développant une application et un second guide, AKI 2.

Même si les compétences linguistiques sont plus simples à évaluer, il est important de donner aux jeunes des outils adaptés pour leur permettre de poursuivre leurs progrès. Lors de la Journée européenne des langues, le 26 septembre, l'OFAJ a présenté sa nouvelle plateforme e-learning PARKUR. Elle permet à celles et ceux qui souhaitent réaliser un stage ou un séjour dans le pays partenaire de s'y préparer de manière autonome en suivant un parcours d'apprentissage adapté à leurs besoins individuels. À la différence de nombreux supports équivalents, les apprenantes et apprenants ne sont pas seuls mais soutenus par des tutrices et tuteurs formés par l'OFAJ. Ils peuvent se préparer à leur mobilité de manière ciblée et mesurer leurs progrès grâce à des exercices axés sur la pratique et regroupés en différents îlots thématiques comme trouver un logement ou ouvrir un compte bancaire.

Des études récentes montrent que les compétences interculturelles et linguistiques sont très demandées — et elles le seront encore plus à l'avenir — sur un marché de l'emploi toujours plus mondialisé. Dans ce contexte, l'un de nos objectifs est de contribuer à une culture durable de la reconnaissance des acquis et des compétences en encourageant l'expérience de la mobilité, tout en améliorant l'intégration des jeunes dans le monde du travail.



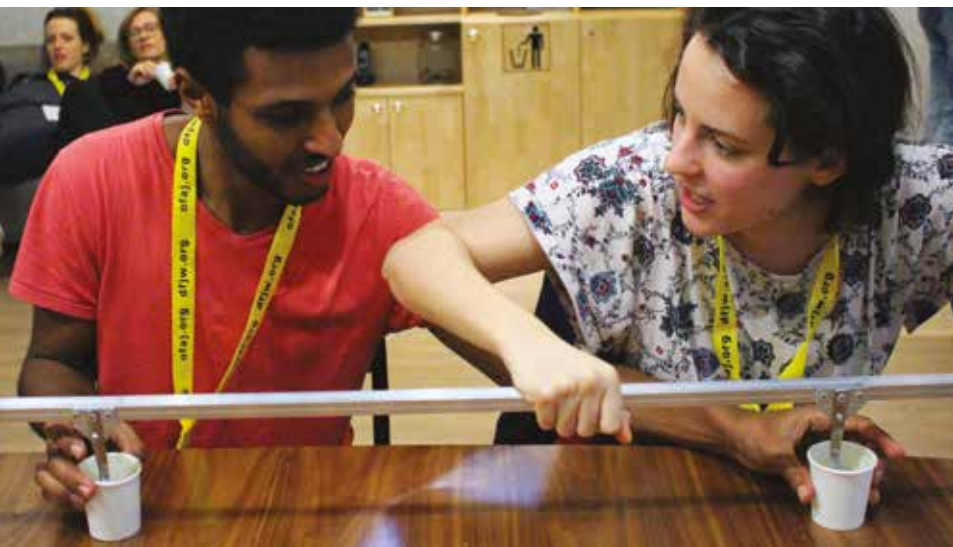


© OFAJ/DFJW

Um soziale Kompetenzen, die im Rahmen von Auslandsaufenthalten erworben wurden, für Unternehmen sichtbarer und nachvollziehbarer zu machen, arbeitete das DFJW im Rahmen des europäischen Projekts AKI (im Ausland erworbene Kompetenzen) gemeinsam mit Erasmus+ Jugend in Aktion sowie den Projektpartnern *Office franco-québécois pour la jeunesse*, der *Union Wallonne des Entreprises*, dem *Institut supérieur de formation permanente*, dem *Bureau International Jeunesse* und den *Les Offices Jeunesse Internationaux du Québec* zwei Jahre lang an einem europäischen Leitfaden zu sozialen Kompetenzen, die während eines internationalen Mobilitätsprogramms erworben werden. Das Handbuch liegt nun vor und ermöglicht eine professionelle Einschätzung der fünf AKI-Kompetenzen (Offenheit, Veränderungsbereitschaft, Umgang mit anderen, Verantwortungsbewusstsein, Selbstvertrauen), auf die Unternehmen besonderen Wert legen. Mithilfe des AKI-Kit können junge Menschen ihre Fortschritte nicht nur nachvollziehen, sondern auch dokumentieren. AKI kann von Praktikantinnen und Praktikanten des DFJW-Programms PRAXES sowie Freiwilligen auf den Plattformen PRAXES@IN und VFA@IN, also rund 600 Personen, benutzt werden. Mit diesem Tool will das DFJW junge Menschen darin unterstützen, ihre sozialen Kompetenzen auf dem Arbeitsmarkt und in der Gesellschaft sichtbar zu machen und gewinnbringend einzusetzen. Angesichts des großen Erfolgs soll die Zusammenarbeit mit den bisherigen Partnern fortgesetzt werden. Geplant ist die Entwicklung einer App sowie eines zweiten Kits namens AKI 2.

Sprachkompetenzen hingegen sind leichter nachweisbar, aber es ist trotzdem wichtig, jungen Menschen geeignete Werkzeuge an die Hand zu geben, damit sie Sprachkenntnisse erwerben und ihre Fortschritte nachvollziehbar dokumentieren können. Am 26. September, dem Europäischen Tag der Sprachen, stellte das DFJW deshalb seine neue Lern- und Wissensplattform PARKUR vor. Damit sollen junge Menschen ihr Praktikum oder ihren Arbeitsaufenthalt im Partnerland eigenständig und mithilfe eines individuellen und auf ihre Bedürfnisse abgestimmten Lernweges vorbereiten. Im Gegensatz zu vielen bereits existierenden Anwendungen lernen die Teilnehmenden dabei nicht alleine, sondern werden von vom DFJW ausgebildeten Tutorinnen und Tutoren unterstützt. Anhand von praxisorientierten Übungen können sie sich in verschiedenen thematischen Lerninhalten gezielt auf ihre Mobilitätserfahrung vorbereiten und ihre Fortschritte messen.

Aktuelle Studien belegen, dass insbesondere interkulturelle und sprachliche Kompetenzen in einer globalen Arbeitswelt stärker gefragt sind und dies in Zukunft auch weiterhin sein werden. Immer mehr Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen arbeiten zusammen. Dem DFJW ist es daher ein Anliegen, zu einer tragfähigen Kultur der Anerkennung von Lernergebnissen und Kompetenzen beizutragen und neben der eigentlichen Mobilitätserfahrung auch die Beschäftigungsfähigkeit junger Menschen zu fördern.



© Boris Bocheinski

▷ **7 552**  
**partenaires,**  
**porteuses**  
**et porteurs**  
**de projets**  
**ont soutenu**  
**l'action**  
**de l'OFAJ.**

## Renforcer la coopération avec et entre les réseaux



D'après le principe de subsidiarité qui le régit, l'OFAJ coopère avec de nombreux partenaires (associations, structures éducatives, fédérations de jeunesse, etc...) qu'il soutient et qui organisent la grande majorité des échanges franco-allemands. Certains de ces partenaires sont organisés en réseaux ; ils nous accompagnent dans la mise en œuvre et la diffusion de notre action. Parmi eux, on compte les correspondantes et correspondants académiques en charge des langues étrangères dans les Académies et les *Schulbehörden*, les correspondantes et correspondants régionaux dans les services déconcentrés de l'Etat et dans les *Länder* et les permanentes et permanents pédagogiques au sein des fédérations de jeunesse et d'éducation populaire. Il est aussi possible de s'appuyer sur les comités de jumelage, les Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs, les Points Info, les animatrices et animateurs des programmes mobiklasse.de et FranceMobil. Sans oublier les réseaux interrégionaux Berlin/Brandebourg et Paris/Île-de-France et Rhénanie-Du-Nord-Westphalie et Hauts-de-France (« Route NN ») qui constituent les piliers de la stratégie « Diversité et Participation ».

Afin de mieux comprendre leurs préoccupations et interrogations, et de développer des plateformes pour améliorer leurs coopérations, nous entretenons un dialogue constant avec eux.

La dernière grande rencontre des réseaux s'était tenue en 2012, en préparation des célébrations de notre 50<sup>e</sup> anniversaire. Cinq ans après, en mars 2017, l'OFAJ a invité 330 actrices et acteurs des échanges franco-allemands de jeunesse à Montreuil pour aborder notamment la question de innovation, l'élargissement de l'offre de programmes et la mise en oeuvre des 4 grandes orientations 2017-2019 : poursuivre et renforcer la diversification de nos publics, favoriser la participation des jeunes, les soutenir dans l'apprentissage et la pratique de la langue du pays voisin et mettre l'expérience et le travail interculturels au service des enjeux actuels.

Cette rencontre a été inaugurée à la Mairie de Montreuil par son édile, Patrice Bessac, par le ministre de la Ville, de la Jeunesse et des Sports et co-président de notre Conseil d'administration, Patrick Kanner, par le préfet de la région Île-de-France, Michel Delpuech et par les Secrétaires généraux, Béatrice Angrand et Markus Ingenlath.

Les quinze ateliers qui portaient par exemple sur l'euroscpticisme, les nouveaux outils numériques d'apprentissage linguistique ou encore la communication non verbale, ont donné lieu à des échanges informels au sein de groupes bilatéraux et alimenté de nouvelles idées de projet. Il en est ressorti de nombreuses synergies pour des coopérations futures ! Des propositions inédites ont également été formulées, comme la création de classes d'immersion bilingues ou encore l'accompagnement



© Louis Fabriès

▶ **7.552**  
**Partner,**  
**Projektträger-**  
**innen**  
**und -träger**  
**unterstützten**  
**die Arbeit**  
**des DFJW.**

## Kooperation mit und zwischen Netzwerken fördern

Gemäß des Subsidiaritätsprinzips arbeitet das DFJW mit vielen Partnerorganisationen (Vereine, Jugend- und Bildungsverbände) zusammen, die den Großteil der vom DFJW geförderten deutsch-französischen Jugendaustauschbegegnungen umsetzen. Einige haben sich in Netzwerken zusammengeschlossen, auf die sich das DFJW für seine breit angelegten und flächendeckenden Aktionen stützt. Dazu zählen u.a. Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten in den Kultusministerien, Ländervertreterinnen und -vertreter der Jugendbehörden, pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Verbänden der Jugendarbeit und der außerschulischen Bildung, deutsch-französische Partnerschaftskomitees, die Juniorbotschafterinnen und -botschafter, die DFJW-Infopunkte sowie Lektorinnen und Lektoren der Programme mobiklasse.de und FranceMobil, die beiden interregionalen Netzwerke Diversität und Partizipation zwischen Berlin/Brandenburg und Paris/Île-de-France sowie Route NN zwischen Nordrhein-Westfalen und Hauts-de-France als Stützpfiler der Strategie Diversität und Partizipation.

Das DFJW steht in regem Dialog und Austausch mit den Netzwerken, denn nur so kann es ihre Anliegen und Belange verstehen und ihnen eine bessere Vernetzung ermöglichen.

Das letzte große Netzwerktreffen fand 2012 im Vorfeld des 50. Bestehens des DFJW 2013 statt. Im März lud das DFJW 330 Akteurinnen und Akteure der deutsch-

französischen Jugendarbeit nach Montreuil bei Paris ein. Im Fokus standen neben dem verstärkten Einsatz innovativer Programmformate auch die praktische Umsetzung der Schwerpunktthemen des Orientierungsberichtes 2017-2019 mit vier Arbeitsschwerpunkten: mehr Vielfalt bei der Teilnehmerschaft, Teilhabe junger Menschen fördern, Unterstützung bei Spracherwerb und -praxis, die Erfahrung des DFJW in interkultureller Bildungsarbeit für aktuelle Herausforderungen nutzen.

Das Netzwerktreffen wurde in Anwesenheit des französischen Ministers für Stadtentwicklung, Jugend und Sport, Patrick Kanner, des Präfekts der Region Île-de-France, Michel Delpuech, des Bürgermeisters von Montreuil, Patrice Bessac, sowie der Generalsekretärin und des Generalsekretärs des DFJW, Béatrice Angrand und Dr. Markus Ingenlath, im Rathaus von Montreuil eröffnet.

Fünfzehn Workshops zu Themen wie Euroskeptizismus, neue digitale Tools zum Sprachenlernen, non-verbale Kommunikation oder auch Simulationsspiele zu politischen Fragen boten den Teilnehmenden Gelegenheit zu einem intensiven Austausch. In bilateralen Teams und informellen Gesprächen konnten sie sich über neue Projektideen beraten und Synergien für ihre zukünftige Zusammenarbeit schaffen. Es entstanden Ideen wie zweisprachige Immersionsklassen einzurichten oder Jugendliche ohne langfristige (berufliche) Perspektiven intensiv zu begleiten. Zum Abschluss stellte das DFJW das Evaluationsinstrument i-EVAL vor, mithilfe



intensif, et à long terme, de jeunes sans perspectives professionnelles. Pour clore l'évènement, l'OFAJ a présenté la plateforme d'évaluation i-EVAL qui permet aux organisatrices et organisateurs de projets d'évaluer en ligne des rencontres internationales. I-EVAL a été développée en étroite coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW), le Service international pour la jeunesse de la République fédérale d'Allemagne (IJAB) et le projet *Freizeitenevaluation*. Grâce à cet outil, il est possible de recueillir les retours d'expérience des jeunes sur la qualité de la rencontre, et ainsi adapter les futurs échanges aux centres d'intérêt et attentes des groupes cibles.

Les échanges culturels sont des programmes pionniers de l'OFAJ. En avril 2017, 30 membres d'organisations porteuses de projet ont participé à la rencontre des réseaux culture à Lübeck. On comptait notamment le forum franco-allemand des jeunes artistes, la Plateforme de la jeune création franco-allemande ou encore l'association *Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V. (bkj)*. Ils se sont penchés sur des questions comme les enjeux de la numérisation ou la mixité sociale des nouveaux publics. Les participantes et participants ont pu découvrir les activités d'autres partenaires, s'informer sur les tendances actuelles et échanger leurs « bonnes pratiques ». La culture, vecteur de langages universels comme la danse ou le cinéma, peut simplifier l'accès à la mobilité. Aussi, l'une des discussions a porté sur les moyens d'atteindre les jeunes ayant moins d'opportunités dans les deux pays à travers des projets de ce type.

Conformément à son rôle pionnier, l'OFAJ veille à constamment élargir ses réseaux. Dans le cadre de son action internationale, il encourage un dialogue euro-méditerranéen et travaille à la création d'un réseau avec les pays du Maghreb. Dans cet esprit, il a publié un rapport sur les résultats de la conférence intitulée « Nouvelles perspectives pour les échanges internationaux de jeunes : stratégies communes de France, d'Allemagne, d'Algérie, du Maroc et de Tunisie », organisée en octobre 2016 à Marseille. Convaincus que l'avenir de l'Europe passe également – et en premier lieu – par le dialogue avec les pays de l'espace méditerranéen, un espace à la démographie dynamique où les liens historiques avec la France et l'Allemagne sont intenses, notre ambition est de dynamiser les échanges avec les voisins au sud de l'Europe, pour faciliter les projets trinationaux dans cette région. Ils permettront de promouvoir l'apprentissage interculturel, le dialogue pacifique, de renforcer les relations régionales mais aussi de dépasser les peurs et les préjugés.

Même à l'époque du virtuel, les rencontres en présentiel restent l'un des fondements des échanges de jeunesse. C'est pourquoi, l'OFAJ s'engage, avec ses partenaires, pour une plus grande diversité dans les échanges franco-allemands. Tous les jeunes doivent avoir l'opportunité de vivre l'Europe au quotidien et de construire son avenir !



© Louis Fabriès

dessen Projektträgerinnen und -träger internationale Austauschbegegnungen eigenständig online auswerten können, es wurde in enger Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW), der Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland (ijab) und dem Projekt Freizeitevaluation entwickelt. Organisationen können damit Jugendbegegnungen übergreifend auswerten. So sollen Rückschlüsse auf die Projektqualität gezogen werden, damit internationale Austauschprojekte noch besser auf die Interessen und Erwartungen der Zielgruppen ausgerichtet werden können.

Der deutsch-französische Kulturaustausch hat beim DFJW eine lange Tradition. Vor diesem Hintergrund kamen im April 30 Akteurinnen und Akteure sowie Projektträger zum DFJW-Kulturnetzwerktreffen in Lübeck zusammen. Zu den teilnehmenden Einrichtungen gehörten u.a. die Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V. (bkj), das deutsch-französische forum junger kunst oder aber die *Plateforme de la jeune création franco-allemande*. Zentrale Themen waren die Ansprache neuer Zielgruppen, Digitalisierung und die Akquirierung von Fördermitteln. Die Teilnehmenden konnten die Aktivitäten anderer Partner im Kulturbereich kennenlernen, sich über aktuelle Entwicklungen informieren und Erfahrungen anhand von Best-Practice-Beispielen austauschen. Da Kultur auch einen niedrighwelligen Zugang zu Mobilitätserfahrungen bieten kann, z.B. über Tanz oder Kino, wurde intensiv diskutiert, wie man verstärkt junge Menschen mit besonderem Förderbedarf für grenzüberschreitende Kulturaustauschbegegnungen gewinnen kann.

Als Impulsgeber ist das DFJW stets darauf bedacht, seine Netzwerke zu erweitern. Im Rahmen seiner internationalen Arbeit fördert das DFJW den euro-mediterranen Dialog und treibt die Einrichtung eines Netzwerks mit den Ländern des Maghreb voran. Es veröffentlichte deshalb den Ergebnisbericht der Konferenz „Neue Perspektiven für den internationalen Jugendaustausch - Gemeinsame Strategien aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien“, die im Oktober 2016 in Marseille stattgefunden hatte. Das DFJW ist überzeugt, dass die Zukunft Europas auch und vor allem im Dialog mit den Ländern des Mittelmeerraums liegt - der sich durch seine dynamische Demografie und starke historische Bindungen mit Deutschland und Frankreich auszeichnet. Der Austausch mit den südlichen Nachbarn soll deshalb intensiviert und stabile Strukturen für den trilateralen Austausch mit den Mittelmeeranrainerstaaten geschaffen werden. Gemeinsame Projekte sollen das gegenseitige interkulturelle Lernen fördern, regionale Beziehungen stärken und zum Abbau von Ängsten und Vorurteilen beitragen.

Persönliche Begegnungen bleiben auch im virtuellen Zeitalter Eckpfeiler des Jugendaustausches. Gemeinsam mit seinen Partnern setzt sich das DFJW für noch mehr Vielfalt im deutsch-französischen Jugendaustausch ein. Alle jungen Menschen sollen die Chance haben, Europa tagtäglich zu erleben und mitzugestalten.



© OFAJ/DFJW

▶ **13 627,42 €**  
**de recettes**  
**et de dons**  
**collectés lors**  
**de concerts**  
**de solidarité.**

## L'éducation citoyenne et l'apprentissage interculturel au service de l'Europe



Brexit, accueil des réfugiés, affaiblissement de la démocratie et populisme : nombre de jeunes associent ces réalités à la situation du projet européen dont les valeurs fondatrices leur semblent souvent difficiles à appréhender. Face à la tentation du repli sur soi, l'OFAJ a placé l'apprentissage interculturel lié aux expériences de mobilité au cœur de son plan d'orientation 2017-2019. Les bénéfices des échanges ont d'ailleurs été confirmés par de nombreuses études. En plus des progrès linguistiques réalisés, les participantes et participants prennent conscience de leurs préjugés, développent un esprit plus collectif et solidaire, prennent confiance en eux et s'ouvrent à d'autres points de vue.

Afin de sensibiliser son public aux enjeux actuels, l'OFAJ a organisé, pour la première fois, à l'occasion des cérémonies des vœux de janvier 2017, des concerts de solidarité en soutien à des organisations engagées auprès des réfugiés, appelant ainsi l'attention sur leur situation. A cette occasion, les Secrétaires généraux Béatrice Angrand et Markus Ingenlath, ont souligné le rôle crucial de la coopération franco-allemande, source d'inspiration, dans le contexte politique actuel. La solidarité de nombreux acteurs et actrices de la société civile imprime une dynamique dans les deux pays qui, bien qu'inégale, ne connaît pas d'équivalent ailleurs en Europe. Plusieurs milliers d'euros ont été collectés dans les deux capitales auxquels se sont ajoutés les bénéfices des concerts. Ils ont été reversés à Emmaüs solidarité, au Centre d'Action Sociale Protestant

et au *Bundesfachverband für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge* (Fédération nationale en faveur des mineurs réfugiés non-accompagnés). Ralf Kleindieck, Secrétaire d'État à la Famille, aux Personnes âgées, aux Femmes et à la Jeunesse, et Philippe Étienne, alors Ambassadeur de France en Allemagne, ont souligné le grand engagement de l'institution et des organisations partenaires pour se mettre au service de tous les jeunes, créer un accès pour tous aux programmes de mobilité, et les conduire vers une expérience d'échange interculturel. À Paris, Patrick Kanner, ministre de la Ville, de la Jeunesse et des Sports et co-président de notre Conseil d'administration et Dominique Versini, Adjointe à la Mairie de Paris, chargée des questions relatives aux solidarités, ont invité le public à s'impliquer auprès d'organisations d'aide aux réfugiés, notamment à travers un volontariat. En 2017, 12 Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs de la Solidarité se sont engagés dans le cadre d'un service civique, un programme co-développé par l'OFAJ.

Le processus d'apprentissage interculturel peut également être mis en place autour de l'art et de la culture qui favorisent les rencontres et offrent de nombreuses opportunités d'échange. Invitée d'honneur à la Foire du livre de Francfort, la France a dévoilé toute sa richesse littéraire et jeté des passerelles vers son voisin allemand. Cet événement a offert un cadre idéal pour évoquer le dialogue franco-allemand dans le domaine de la culture et dans



© OFAJ/DFJW

▶ Die Einnahmen und Spenden aus Benefizkonzerten betragen **13.627,42 €.**

## Interkulturelle und politische Bildungsarbeit für und mit Europa

Brexit, Flüchtlingsdebatte, Demokratieverlust und Populismus – viele junge Menschen verbinden diese aktuellen Themen mit Europa und stellen das europäische Projekt und die damit verbundenen Werte zunehmend in Frage. Angesichts dieser Herausforderungen hat das DFJW interkulturelles Lernen durch Mobilitätserfahrungen ins Zentrum seines Orientierungsberichts 2017-2019 gerückt. Die positiven Effekte des grenzüberschreitenden Austausches wurden in zahlreichen Studien belegt. Neben der Förderung von Sprachkompetenzen werden sich junge Menschen bei einem Austausch vor allem ihrer eigenen Vorurteile bewusst, stärken ihre Teamfähigkeit und werden offener für andere Einstellungen, Meinungen und Kulturen.

Bei den Neujahrsempfängen im Januar in Berlin und Paris fanden zum ersten Mal Benefizkonzerte statt, um Einrichtungen und Initiativen zugunsten junger Geflüchteter zu unterstützen und auf deren Situation in beiden Ländern hinzuweisen. Die Generalsekretärin und der Generalsekretär, Béatrice Angrand und Dr. Markus Ingenlath, unterstrichen, wie wichtig die deutsch-französische Zusammenarbeit als Ideengeber im aktuellen politischen Kontext sei. Die grenzübergreifende Solidarität der Akteurinnen und Akteure der Zivilgesellschaft beider Länder zeugten von einer Dynamik, die in Europa ihresgleichen sucht. Die Konzerteinnahmen und Spenden von mehreren tausend Euro gingen an den Bundesfachverband für unbegleitete minderjährige

Flüchtlinge, *Emmaüs solidarité* und das *Centre d'Action Sociale Protestant*. Dr. Ralf Kleindieck, Staatssekretär im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ), und Philippe Etienne, Botschafter der Republik Frankreich in Deutschland, hoben das große Engagement des DFJW und seiner Partnerorganisationen hervor, allen jungen Menschen Zugang zu internationalen Mobilitätsprogrammen zu verschaffen und ihnen somit eine interkulturelle Austausch Erfahrung zu ermöglichen. In Paris erinnerten Patrick Kanner, Minister für Städtebau, Jugend und Sport, und Dominique Versini, Vizebürgermeisterin der Stadt Paris, daran, dass sich auch junge Menschen, z.B. im Rahmen eines Freiwilligendienstes, in der Flüchtlingshilfe engagieren können. Beim *service civique*, dem vom DFJW ko-organisierten Programm engagierten sich 2017 zwölf *Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs de la Solidarité*.

Auch Kunst und Kultur bringen Menschen einander näher und bieten vielfältige Möglichkeiten zum interkulturellen Austausch. Als Gastland auf der diesjährigen Frankfurter Buchmesse konnte Frankreich einmal mehr seinen literarischen Reichtum unter Beweis stellen und literarische Brücken zum Nachbarland schlagen. Die Frankfurter Buchmesse war ein ausgezeichneter Anlass, um auf den deutsch-französischen Kultur- und Mediendialog aufmerksam zu machen. Das Kuratorium „Frankfurt auf Französisch/*Francfort en Français*“ und das DFJW luden jeweils acht Bloggerinnen und Blogger



les médias. L'équipe de « Francfort en Français/*Frankfurt auf Französisch* » et l'OFAJ ont invité huit bloggeuses et bloggeurs, ainsi que 16 volontaires à rejoindre le pavillon dédié à l'invité d'honneur. D'autres bénévoles ont participé à l'animation d'une exposition sur la littérature de jeunesse et encadré les activités d'un atelier numérique. Cet atelier a été présenté au président de la République et à la chancelière, lors de la cérémonie d'ouverture, devant un public très nombreux. Des slameurs ont interprété leurs textes, chansons et poèmes dans une *TextBox*, sorte de cabine vitrée. Ils ont été rejoints par d'anciens participantes et participants au programme de traduction Georges-Arthur Goldschmidt qui ont organisé des lectures publiques pour présenter leur travaux, témoignant ainsi du rôle capital des traductrices et des traducteurs dans l'échange culturel.

Des actions pour promouvoir l'apprentissage interculturel ont eu lieu en marge du 104<sup>e</sup> Tour de France, dont le coup d'envoi a été donné en juillet à Düsseldorf. En partenariat avec l'Ambassade de France en Allemagne, l'Institut français, le ministère pour l'École et la Formation professionnelle de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et plusieurs écoles de la région, l'OFAJ a conçu différentes animations sportives. Dans le cadre de l'opération « Le Bonjour du Tour - *Hallo, Tour de France* », les villes et communes jumelées avec la France ont reçu un kit comprenant, entre autres, un glossaire, le *Mobidico*, destiné à encourager la communication entre les spectatrices et les spectateurs des deux pays. Sur le trajet des coureurs, des élèves ont réalisé des fresques humaines arborant le slogan « Et en plus, on parle Français » afin de témoigner de leur attachement à la langue française. Les prises de vues aériennes de ces actions artistiques ont été retransmises par les médias dans près de 190 pays.

Pour l'OFAJ, l'éducation citoyenne au service de l'Europe passe aussi par une transmission de son expérience. A cet effet, en partageant son savoir-faire, il a accompagné la mise en place de l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO) dont le siège est maintenant à Tirana. Tout au long de l'année, plusieurs rendez-vous ont porté sur la valeur ajoutée des échanges entre différents pays et les apprentissages mutuels qu'ils portent en eux. Malgré les grandes difficultés rencontrées pour l'ouverture bureau central et les problèmes liés à l'instabilité politique grandissante, la création du nouvel office a été soutenue grâce à des concepts et des outils de travail lui permettant de réaliser les premières rencontres de jeunes dans les pays des Balkans occidentaux. Avec le soutien du ministère fédéral des Affaires étrangères et le concours du *crossborder factory* et de la *Youth Initiative for Human Rights*, nous avons organisé un voyage d'étude pour l'équipe de RYCO, à Berlin, afin de lui transmettre nos expériences relatives à l'organisation du travail de jeunesse interculturel.

L'OFAJ mise, à long terme, sur un effet catalyseur de l'apprentissage interculturel, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Europe, de sorte que la coopération franco-allemande puisse s'inscrire dans une perspective européenne et parfois mondiale. Pour cette raison, il s'emploie à mobiliser non seulement celles et ceux qui n'ont jamais participé à un échange international, mais aussi de plus en plus de ressortissants des Balkans ou des pays du Maghreb, ou encore de jeunes réfugiés.





© Prisca Martaguet

sowie 16 junge Freiwillige zu diesem besonderen Ereignis in den Ehrengastpavillon ein. Ehrenamtliche Helferinnen und Helfer waren in die Betreuung und Animation der Ausstellung „Kinder- und Jugendliteratur“ eingebunden und boten Aktivitäten in der interkulturellen Digitalwerkstatt an, die sie Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron bei der feierlichen Eröffnung vor einem großen Publikum vorstellten. Zudem war das DFJW mit einer Textbox vertreten. Junge deutsche und französische Slam-Poeten trugen dort Texte, Lieder und Gedichte vor. Desweiteren konnten Werke, die im Rahmen des vom DFJW initiierten Georges-Arthur Goldschmidt-Programms übersetzt wurden, nachgelesen und angehört werden, wie z.B. im Rahmen szenischer Lesungen mit ehemaligen Programmteilnehmenden. Diese belegten eindrucksvoll, dass sie eine wichtige Rolle beim Kulturaustausch einnehmen können.

Aktionen zum interkulturellen Lernen gab es auch anlässlich der 104. Tour de France, die im Juli in Düsseldorf startete. Das DFJW rief gemeinsam mit der französischen Botschaft in Deutschland, dem *Institut français* Deutschland sowie dem Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen sowie Schulen der Region unterschiedliche sportliche Aktivitäten ins Leben. Städte und Kommunen, die eine Partnerschaft zu Frankreich pflegen, erhielten im Rahmen der Aktion „Hallo, Tour de France - *Le Bonjour du Tour*“ ein Kit, u.a. mit dem DFJW Mobicodo, um Kommunikation und Austausch zwischen Fans beider Länder zu beleben. Schülerinnen und Schüler drückten mit monumentalen Bildern an Etappenzielen unter dem Slogan „*Et en plus, on parle Français*“ ihre Verbundenheit mit Frankreich aus. Die Luftaufnahmen wurden über das Fernsehen in über 190 Ländern ausgestrahlt.

Als Brückenbauer zwischen Kulturen versteht sich auch das *Regional Youth Corporation Office of the Western Balkans (RYCO)* in Tirana, für dessen Aufbau das DFJW wichtige Impulse lieferte und den Entstehungsprozess begleitete. Über das Jahr hinweg fanden mehrere Treffen mit dem DFJW statt, bei denen es um den Mehrwert des gegenseitigen Lernens und um den grenzübergreifenden Jugendaustausch ging. Trotz großer organisatorischer Hindernisse bei der Einrichtung des Büros und wachsender politischer Instabilität wurden Konzepte und Werkzeuge für das operationelle Handeln entwickelt, damit erste Jugendbegegnungen in den Ländern des Westbalkans durchgeführt können. Mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes organisierte das DFJW im Dezember zusammen mit *crossborder factory* und der *Youth Initiative vor Human Rights* eine *Fact-Finding-Mission* für das RYCO-Team, bei der Erfahrungen zur praktischen Ausgestaltung für die interkulturelle Jugendarbeit weitergegeben wurden.

Auch in Zukunft setzt das DFJW auf die verbindende Wirkung interkultureller Bildungsarbeit in- und außerhalb Europas, in denen die deutsch-französische Zusammenarbeit in eine europäische und globale Perspektive gesetzt werden kann. Neben jungen Menschen, die noch nie an einem internationalen Austausch teilgenommen haben, sollen vermehrt auch Jugendliche aus den Balkanländern und den Ländern des Maghreb sowie junge Geflüchtete für europäische Mobilitätsprogramme gewonnen werden. Solche Lernerfahrungen sind wichtiger denn je, denn sie leisten einen Beitrag für Toleranz, Offenheit und stärken das Verständnis und die Einsatzbereitschaft für die Allgemeinheit.



© Jennifer Sanchez

▶ Depuis **2001**, Mercedes-Benz met, chaque année, gracieusement des véhicules à disposition du programme [mobiklasse.de](http://mobiklasse.de).

## Soutenir l'apprentissage et la pratique des langues

La réforme du collège et la suppression des classes bilingues en France ont provoqué de fortes interrogations dans les deux pays. Réintroduites à la rentrée scolaire, il faut en espérer une croissance du nombre d'apprenants d'allemand. Outre Rhin, la situation n'est pas facile non plus : le pourcentage d'élèves apprenant le français s'élevait à 14% en 2017, contre 15,3 % en 2015. Et il semblerait que l'introduction du G8, en resserrant les programmes scolaires, freine les jeunes Allemands à entamer un échange de moyenne ou de longue durée. Face à cette tendance, l'OFAJ élargit ses activités pour promouvoir la découverte et la pratique des langues et s'engage toujours plus sur des méthodes interactives et originales.

Les programmes [mobiklasse.de](http://mobiklasse.de) et FranceMobil ont pour mission de promouvoir les langues française et allemande comme les programmes de mobilité dans l'espoir de peser sur le choix de la langue étrangère à l'école. Ainsi, des animatrices et animateurs conçoivent leurs interventions linguistiques de façon à éveiller la curiosité et donner une image moderne de leur pays. En étroite coopération avec l'Institut français d'Allemagne, l'OFAJ est responsable de la coordination de FranceMobil. En juillet, il fêtait ses 15 ans d'existence à l'Ambassade de France à Berlin en présence de nombreux partenaires du programme, parmi lesquels l'Ambassadrice Anne-Marie Descôtes ainsi que des représentantes et représentants de la Fondation Robert Bosch – un partenaire financier essentiel – et de

la société Renault Deutschland AG, qui met chaque année 11 véhicules à disposition depuis 2002.

Le réseau [mobiconnect](http://mobiconnect) a été lancé dans ce cadre. Il permet aux anciens animatrices et animateurs de rester en lien, pour continuer à enrichir la coopération franco-allemande dans le domaine linguistique et partager leurs expériences, en donnant de nouvelles impulsions. Au cours de l'année scolaire 2016/2017, 55 278 élèves en France et près de 85 000 en Allemagne ont pu profiter des visites des [mobiklasse.de](http://mobiklasse.de) et FranceMobil. Depuis 2015, ces programmes sont ouverts aux établissements professionnels.

L'OFAJ fait figure de précurseur pour inciter ses publics à découvrir la langue du partenaire, et ce tout particulièrement grâce à son expertise dans l'animation linguistique, une méthode qu'il a créée il y a plus de 20 ans et qui sert maintenant de source d'inspiration dans des projets germano-israéliens par exemple ou dans des écoles de formation à l'interprétariat. Employée d'abord uniquement lors de rencontres extrascolaires, elle est désormais utilisée pendant les échanges scolaires. C'est donc un outil précieux pour les nombreux enseignantes et enseignants qui les organisent ! L'animation linguistique s'appuie à la fois sur la communication verbale et non-verbale et permet de susciter une dynamique de groupe, afin d'aider les jeunes à dépasser rapidement les barrières linguistiques. Elle permet une sensibilisation



© Jennifer Sanchez

▶ **Seit  
2001 stellt  
Mercedez-Benz  
jedes Jahr  
kostenlos  
Fahrzeuge für  
das Programm  
mobiklasse.de  
zur Verfügung.**

## Junge Menschen bei Spracherwerb und –praxis unterstützen

In Frankreich führten die Schulreform der *collèges* (französische Mittelschule) und die Abschaffung der so genannten *classes bilingues* zu Sorgen in beiden Ländern. Von der Wiedereinführung der zweisprachigen Klassen zum Schuljahr 2017/2018 erhofft man sich, dass wieder mehr Schülerinnen und Schüler Deutsch lernen werden. In Deutschland ist die Lage auch problematisch, dort fiel der Anteil aller Schülerinnen und Schüler, die Französisch lernen von 15,3% (im Jahr 2015) 2017 auf 14%. Es hat den Anschein, dass die Einführung des G8 und die Straffung der Lehrpläne zur Folge haben, dass weniger Schülerinnen und Schüler einen kurzen oder längeren Austausch ins Auge fassen. Das DFJW baut deshalb seine Angebote für Spracherwerb und -praxis aus und setzt zunehmend auf interaktive und innovative Formen.

Die Programme [mobiklasse.de](#) und [FranceMobil](#) haben zum Ziel, für die Partnersprache und Mobilitätsprogramme zu werben und junge Menschen zu motivieren, sich für Französisch bzw. Deutsch als Fremdsprache zu entscheiden. Lektorinnen und Lektoren bringen in direktem Kontakt und auf lebendige und spielerische Weise den Schülerinnen und Schülern die Sprache näher und vermitteln ein modernes Bild vom Nachbarland. In enger Zusammenarbeit mit dem *Institut Français* Deutschland ist das DFJW für die Projektkoordination von [FranceMobil](#) verantwortlich. Im Juli feierte das Programm [FranceMobil](#) in der Französischen Botschaft

in Berlin sein 15-jähriges Jubiläum. Zahlreiche Partner des Programms sowie Vertreterinnen und Vertreter der Robert-Bosch-Stiftung – einem wichtigen Sponsor – und der Renault Deutschland AG, die seit 2002 die Fahrzeuge zur Verfügung stellt, waren bei der Feierstunde mit Botschafterin Anne-Marie Descôtes anwesend.

Damit ehemalige Lektorinnen und Lektoren auch nach ihrem Einsatz im Austausch bleiben und die deutsch-französische Zusammenarbeit im Sprachbereich mit neuen Impulsen und ihren Erfahrungen bereichern können, wurde in diesem Rahmen das Alumni-Netzwerk [mobicconnect](#) gegründet. Die Programme [mobiklasse.de](#) und [FranceMobil](#) haben insgesamt bereits 85.000 Schülerinnen und Schüler (Schuljahr 2016/2017) in Deutschland und 55.278 in Frankreich für die Sprache und Kultur des Landes begeistern können. 2015 wurden diese Programme auf Berufsschulen ausgeweitet.

Wenn es darum geht, junge Menschen für das Erlernen der Partnersprache zu begeistern, zählt das DFJW zu den Wegbereitern – nicht zuletzt dank der Sprachanimation, die das DFJW vor über 20 Jahren ins Leben gerufen hat. Sie ist mittlerweile z.B. eine Inspirationsquelle im deutsch-israelischen Austausch oder in Dolmetscherschulen. Zunächst wurde Sprachanimation ausschließlich in außerschulischen Begegnungen durchgeführt. Mittlerweile ist sie jedoch auch fest im schulischen Austausch verankert



de toutes et tous, surtout de celles et ceux ne disposant pas de connaissances initiales. qui ne disposent pas de connaissances linguistiques initiales. En 2017, 73 personnes ont obtenu un certificat d'animatrice ou d'animateur linguistique, rejoignant ainsi notre base de données, un répertoire de 546 professionnels de cette approche.

Le 13 juillet, en marge du Conseil des ministres franco-allemand, elle a été formidablement mise à l'honneur puisque le président de la République, Emmanuel Macron, et la chancelière, Angela Merkel, se sont prêtés au jeu, prononçant le désormais fameux « Je m'appelle Angela », « *Ich heiÙe Emmanuel !* », largement repris sur les réseaux sociaux.

La méthode Tandem pratiquée depuis plus de 30 ans, fait également partie des instruments pédagogiques développés par l'OFAJ. Chacun endosse tour à tour le rôle d'élève en langue étrangère et celui de tuteur de langue maternelle. Cette méthode est aussi idéale pour combiner ses progrès à un apprentissage interculturel. En 2017, 33 cours de langue avec la méthode Tandem ont été subventionnés.

Ses atouts ont fait l'objet de travaux de recherche si bien qu'à l'occasion d'un colloque international organisé par l'Université Sorbonne Nouvelle et l'Université de Greifswald, le nouveau texte de travail « Développer des compétences par l'apprentissage en tandem : focus sur les acteurs, les ressources et la formation » a été présenté.

Enfin, pour se préparer à un échange scolaire franco-allemand, il est possible de travailler avec la plateforme numérique Tele-Tandem®, qui comptait 3 502 membres actifs en 2017. Grâce à un travail réalisé avec des élèves français et allemands, elle propose désormais les modules d'apprentissage Inter@ctions qui comprennent des activités linguistiques vivantes et des vidéos en lien avec la vie quotidienne. Ils sont adaptés aux niveaux d'apprentissage A1 à C2 et peuvent aussi être utilisés indépendamment du niveau, en ajustant la difficulté des contenus et la complexité de la langue. Le livret d'accompagnement contenant des instructions détaillées à l'attention des enseignantes et enseignants a déjà été téléchargé plus de 70 fois.

Dans le domaine de la linguistique, l'OFAJ s'implique donc bien au-delà des rencontres scolaires et extrascolaires. Son objectif est de favoriser activement l'apprentissage et la sensibilisation à la langue du partenaire auprès du plus grand nombre. Pour cela, il s'appuie principalement sur les technologies numériques et sur les formats d'apprentissage innovants mais aussi sur ses réseaux qui ont fait leurs preuves pour toucher de nouveaux groupes cibles – comme par exemple les jeunes qui entrent sur le marché du travail.



© Jennifer Sanchez

und ist vielen Lehrkräften ein hilfreiches Werkzeug. Das Konzept der Sprachanimation basiert auf der Mischung von non-verbaler und verbaler Kommunikation mit dem Anspruch, die Gruppendynamik zu stärken und sprachliche Barrieren bei jungen Menschen schnell abzubauen. Sie ist für alle geeignet, insbesondere aber für Personen, die noch keine Sprachkenntnisse mitbringen. 2017 wurden 73 Sprachanimationszertifikate ausgestellt ; und auf der DFJW-Teamerdatenbank sind 546 Teamerinnen und Teamer eingetragen, die mit dieser Methode arbeiten.

Am Rande des Deutsch-Französischen Ministerrats am 13. Juli in Paris erfuhr die Methode eine besondere Anerkennung, denn Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron versuchten sich an ihr und prägten den mittlerweile bekannten Ausspruch „*Je m’appelle Angela*“- „Ich heiße Emmanuel“, der in den sozialen Netzwerken viel Beachtung fand.

Ein anderes bewährtes pädagogisches Mittel des DFJW ist die Tandem-Methode, die seit 30 Jahren genutzt wird. Teilnehmende übernehmen abwechselnd die Rolle des Lernenden der Fremdsprache und des Vermittlers der Muttersprache. Die Tandem-Methode verbindet sprachliches und interkulturelles Lernen. 2017 wurden 33 Tandemsprachkurse gefördert.

Ihr Nutzen wurde zudem wissenschaftlich untersucht. Anlässlich eines von der Universität Greifswald und der *Université Sorbonne Nouvelle* organisierten internationalen Kolloquiums wurde der Arbeitstext „Kompetenzentwicklung durch das Lernen im Tandem“ vorgestellt.

Aber auch neue Technologien kommen zum Einsatz. So kann z.B. zur Vorbereitung eines deutsch-französischen Schüleraustauschs mit der digitalen Plattform *Tele-Tandem®* gearbeitet werden, 2017 verzeichnete sie 3.502 Gesamtnutzerinnen und -nutzer. In Zusammenarbeit mit deutschen und französischen Schülerinnen und Schülern wurden die Lernmodule *Inter@ctions* ausgearbeitet. Diese bestehen aus ansprechenden Sprachaktivitäten und Videos zu verschiedenen Themen des Alltags junger Menschen. Sie sind für die Sprachniveaus A1 bis C2 geeignet und lassen sich kenntnisübergreifend in unterschiedlicher inhaltlicher und sprachlicher Tiefe bearbeiten. Für Lehrkräfte wurden Begleitmaterialien mit Schritt-für-Schritt-Anleitungen entwickelt ; diese wurden über 70-mal hochgeladen.

Das DFJW engagiert sich im Sprachenbereich also weit über klassische schulische und außerschulische Austauschbegegnungen hinaus. Ziel ist es, für die Partnersprache zu sensibilisieren und ihr Erlernen in der größtmöglichen Bandbreite aktiv zu fördern. Dabei setzt das DFJW nicht nur auf IT-Technologie und innovative Lehrmittel, sondern auch auf seine bewährten Netzwerke, die neue Zielgruppen – wie etwa junge Berufstätige – gewinnen sollen.

## RECETTES GLOBALES

**25 296 856 €**

dont

**553 314 €**

de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE-Partenariat Oriental (Pays d'Europe centrale et orientale, pays d'Europe du Sud-Est) émanant des deux ministères des Affaires étrangères.

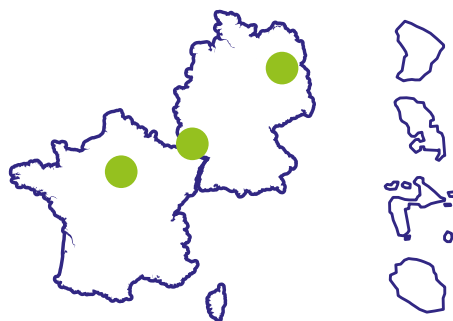
**1 090 500 €**

de financements tiers y compris de recettes émanant de sponsors.

## PERSONNEL

**2**  
adresses  
(Paris, Berlin)

**1**  
antenne  
(Sarrebuck)



**70** postes équivalents  
temps plein budgétés



**40** ans  
de moyenne d'âge

## PARTICIPANTES, PARTICIPANTS ET PROJETS

**188 083** participantes et participants



**17,24 %**

des participantes et participants  
étaient des jeunes ayant moins  
d'opportunités



**17 878**

participantes  
et participants à un  
échange extra-scolaire



**8 417**

programmes d'échanges

**4 807**

échanges  
de groupes

**3 610**

échanges et  
programmes  
individuels

## GESAMTEINNAHMEN

**25.296.856 €**

davon

**553.314 €**

Sonderfonds MOE-SOE  
(Mittel- und Osteuropa,  
Südosteuropa) - Östliche  
Partnerschaft der beiden  
Außenministerien

**1.090.500 €**

Drittmittel inklusive  
Sponsorengelder

## PERSONAL

**2**

Standorte  
(Paris und Berlin)

**1**

Außenstelle  
(Saarbrücken)



**70**

Vollzeitplanstellen



**40**

Durchschnittsalter

## TEILNEHMENDE UND PROJEKTE

**188.083** Teilnehmende



**17,24 %**

der Teilnehmenden waren Jugendliche  
mit besonderem Förderbedarf



**8.417**

Austauschprogramme

**4.807**

Gruppenaus-  
tausch-  
programme

**3.610**

Einzelaus-  
tausch-  
programme



**17.878**

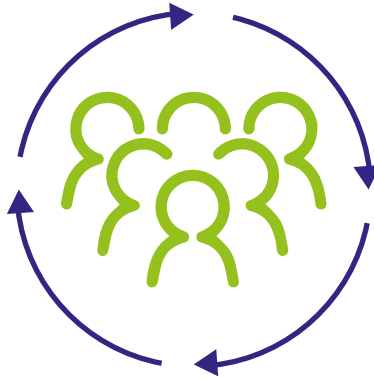
Teilnehmende  
an außerschulischem  
Jugendaustausch

## RÉSEAUX ET PARTENAIRES



**7 552**

partenaires, porteuses  
et porteurs de projets



**546**

animatrices  
et animateurs



**44**  
permanentes  
et permanents  
pédagogiques

22 en France  
et 22 en Allemagne

**96**

correspondantes et  
correspondants académiques

**22**

correspondantes et  
correspondants régionaux



**100**

Jeunes Ambassadrices  
et Ambassadeurs OFAJ



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

## COMMUNICATION



**4 202 707**  
pages vues



**4 987**

articles mentionnant l'OFAJ dans les médias



**16 487**

fans  
sur Facebook



**4 288**

followers  
sur Twitter



**1 462**

abonnées et abonnés  
sur Instagram

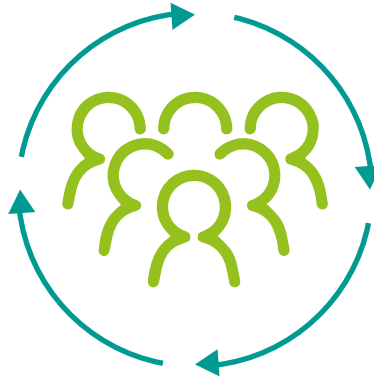


## NETZWERKE UND PARTNER



**7.552**

Partner, Projektträgerinnen  
und -träger



**546**

Teamerinnen und Teamer



**44**  
pädagogische  
Mitarbeiterinnen  
und Mitarbeiter

22 in Deutschland  
22 in Frankreich

**96**

Austausch- und  
Fremdsprachenreferentinnen  
und -referenten

**21**

Ländervertreterinnen  
und Ländervertreter



**100**

DFJW-Juniorbotschafterinnen  
und -botschafter



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

## KOMMUNIKATION



**4.202.707**  
besuchte Seiten



**4.987**

Erwähnungen des DFJW in den Medien



**16.487**

Facebook-Fans



**4.288**

Followers  
auf Twitter



**1.462**

Abonnentinnen und  
Abonnenten auf Instagram

## LES INSTANCES DE L'OFAJ / DIE INSTANZEN DES DFJW



© Jennifer Sanchez

En 2017, le Conseil d'administration  
était présidé par....  
Den Vorsitz des DFJW-Verwaltungsrats hatten 2017



© Vincent Jarousseau

... le ministre français de l'Éducation nationale,  
Jean-Michel Blanquer  
Jean-Michel Blanquer, französischer Erziehungsminister



© Oliver Dietze

...et la ministre fédérale allemande chargée  
de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes  
et de la Jeunesse, Katarina Barley.  
und Dr. Katarina Barley, Bundesministerin  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.



© OFAJ/DFJW

Le Conseil d'administration est assisté  
par le Conseil d'orientation et présidé  
par Philippe Perfetti et Sonja Steinbach.  
Ein Beirat steht dem Verwaltungsrat zur Seite.  
Den Vorsitz haben Sonja Steinbach und Philippe Perfetti.

# Légendes photos / Fotolegenden

## 2<sup>e</sup> de couverture / Innenseite Umschlag

Donner envie de découvrir la langue et la culture du pays voisin. Ici à l'occasion de Jour de Fête à Berlin.

Auf die Sprache und Kultur des Partnerlands neugierig machen. Hier anlässlich des Deutsch-Französischen Fests in Berlin.

## Page / Seite 3

### en haut à gauche / oben links

Séance d'animation linguistique pour lancer la matinée de la rencontre des réseaux.

Nach einer Runde Sprachanimation beginnt das Programm des Netzwerktreffens.

### en haut à droite/ oben rechts

Pour la quatrième année, BASF est le partenaire exclusif de la Journée Découverte. Thierry Herning, Directeur Général de BASF France (à droite, au centre de l'image) et Jean-Marc Petat (à gauche, au centre de l'image), Directeur de la Communication et du Développement durable, signent l'accord de partenariat avec l'OFAJ.

BASF ist zum 4. Mal exklusiver Partner des Entdeckungstages. Thierry Herning, Vorstandsvorsitzender von BASF France (Bildmitte rechts) und Jean-Marc Petat (Bildmitte links), Leiter für Kommunikation und nachhaltige Entwicklung, unterzeichnen das Partnerschaftsabkommen mit dem DFJW.

### En bas à gauche / unten links

Séminaire de suivi des élections à Berlin. Wahlbeobachtungssseminar in Berlin.

### En bas à droite / unten rechts

Préparation d'une interview dans le cadre du séminaire de suivi des élections. Vorbereitung eines Interviews im Rahmen des Wahlbeobachtungssseminars.

## Page / Seite 10

Renforcer l'éducation citoyenne et proposer aux jeunes de participer à des événements comme le Civic BarCamp à Hambourg.

Politische Bildung fördern und jungen Menschen die Möglichkeit bieten, an Veranstaltungen wie dem Civic BarCamp in Hamburg teilzunehmen.

## Page / Seite 11

Concentration extrême lors de la simulation du Conseil des ministres franco-allemand. Hoch konzentriert beim Simulationsspiel Deutsch-Französischer Ministerrat.

## Pages / Seiten 12/13

50 jeunes rencontrent le président de la République et la chancelière allemande en marge du Conseil des ministres franco-allemand.

50 junge Menschen treffen anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrats die Bundeskanzlerin und den französischen Staatspräsidenten.

## Page/ Seite 14

Ateliers, débats, les jeunes s'engagent pour faire évoluer le Volontariat Franco-Allemand. Workshops, Debatten – junge Menschen bringen sich ein, um die Weiterentwicklung des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes voranzutreiben.

## Page / Seite 15

Alina et Lukas utilisent la nouvelle plateforme e-learning Parkur pour renforcer de manière ciblée leurs connaissances en français. Alina und Lukas benutzen die neue e-learning Plattform Parkur, um gezielt ihre Französischkenntnisse auszubauen.

## Pages / Seiten 16/17

Cérémonie des 10 ans du Volontariat franco-allemand avec (de g. à d. : Elke Ferner, Katarina Barley, Markus Ingenlath, Annegret Kramp-Karrenbauer, Béatrice Angrand, S.E. Anne-Marie Descôtes).

Feier des 10-jährigen Bestehens des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes mit (v. l. n. r.: Elke Ferner, Dr. Katarina Barley, Dr. Markus Ingenlath, Annegret Kramp-Karrenbauer, Béatrice Angrand, I.E. Anne-Marie Descôtes).

## Page / Seite 18

Apprendre à se connaître pour mieux travailler ensemble lors du Séminaire des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ. Sich kennenlernen, um besser zusammenarbeiten zu können beim Seminar der DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter.

## Page / Seite 19

Se rencontrer, échanger, partager pour faire naître des synergies au service de la mobilité des jeunes. Sich begegnen, sich austauschen, Erfahrungen teilen zur Entstehung von Synergien, die die Mobilität junger Menschen fördern können.

## Pages / Seiten 20/21

La rencontre des réseaux à Montreuil a réuni 330 actrices et acteurs des échanges franco-allemands de jeunesse. Beim Netzwerktreffen in Montreuil kamen 330 Akteurinnen und Akteure der deutsch-französischen Jugendarbeit zusammen.

## Page / Seite 22

Les jeunes bloggeurs et bloggeuses découvrent le pavillon français à la Foire du livre de Francfort.

Junge Bloggerinnen und Blogger im französischen Pavillon der Frankfurter Buchmesse.

## Page / Seite 23

Départ du 104<sup>e</sup> Tour de France à Düsseldorf. Start der 104. Tour de France in Düsseldorf.

## Pages / Seiten 24/25

A l'occasion de la réception des vœux à l'Élysée Montmartre-Paris, les groupes Culcha Candela, Bagarre et les artistes français Faada Freddy et Awa Ly&friends jouent devant environ 400 invités, dans le cadre du concert de solidarité au profit des jeunes réfugiés.

Anlässlich des Neujahrsempfangs im Élysée Montmartre Paris spielen die Bands Culcha Candela, Bagarre und die französischen Künstler Faada Freddy und Awa Ly&friends vor rund 400 Gästen im Rahmen des Benefizkonzerts zugunsten junger Geflüchteter.

## Page / Seite 26

Les onze lectrices et lecteurs de mobiklasse. de avec un des Citans, mis à disposition par Mercedes-Benz. Die elf Lektorinnen und Lektoren von mobiklasse.de mit einem der von Mercedes-Benz zur Verfügung gestellten Citan.

## Page / Seite 27

Les 15 ans du programme FranceMobil ont réuni environ 150 invités. Das Programm FranceMobil feierte sein 15-jähriges Bestehen mit rund 150 Gästen.

## Pages / Seiten 28/29

Rencontre avec des jeunes sourds et malentendants de France, d'Allemagne et de Pologne, réunis à l'occasion d'un projet théâtral, en marge du 13<sup>ème</sup> Conseil d'administration de l'OFAJ. Austausch am Rande des 13. Verwaltungsrats des DFJW mit jungen Gehörlosen und Schwerhörigen aus Deutschland, Frankreich und Polen, die an einem Theaterprojekt teilnahmen.

## Impressum

### Editeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse  
51, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : + 33 1 40 78 18 18

Deutsch-Französisches  
Jugendwerk  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: + 49 30 288 757 0

### Coordination et rédaction

/ Koordination und Redaktion  
Florence Batonnier-Woller (Dir. /Ltg.),  
Elise Benon,  
Annette Schwichtenberg

### Conseil et graphisme

/ Beratung und Gestaltung  
La petite agence parisienne

### Rédaction/ Redaktion

Kontext, Paris

### Traduction / Übersetzung

Nathalie Heyblom, Nicolas Pepin

### Impression / Druck

Stober Druck, Karlsruhe

### Lectorat / Lektorat

Anke Ben Abdessalem,  
Alain Le Treut

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2018

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

